A TRANSLATION ANALYSIS OF DERIVATIVE NOUN

IN *THE GIVER* INTO *SANG PEMBERI*

BY ARIYANTRI EDDY TARMAN

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fullfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Derpartment

by

DJATI PRAMITASARI
A320110066

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2015

A TRANSLATION ANALYSIS OF DERIVATIVE NOUN

IN *THE GIVER* INTO *SANG PEMBERI*

BY ARIYANTRI EDDY TARMAN

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fullfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Derpartment

by

<u>DJATI PRAMITASARI</u>
A320110066

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2015

APPROVAL

A TRANSLATION ANALYSIS OF DERIVATIVE NOUN

IN *THE GIVER* INTO *SANG PEMBERI*

BY ARIYANTRI EDDY TARMAN

RESEARCH PAPER

by

DJATI PRAMITASARI
A320110066

Approved to be Examined by Consultant

First Consultant

Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.

NIK. 477

Second Consultant

Drs. Sigit Haryanto, M. Hum.

NIK. 567

ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS OF DERIVATIVE NOUN
IN *THE GIVER* INTO *SANG PEMBERI*
BY ARIYANTRI EDDY TARMAN

by

DJATI PRAMITASARI

A320110066

Accepted and Approved by Board of Examiners

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

on Mei 2015

Team of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.   (   )
   (Chair Person)
2. Drs. Sigit Haryanto, M. Hum.   (   )
   (Member I)
3. Dr. Anam Sutopo, M. Hum.   (   )
   (Member II)

Dean,

Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum.

NIP. 19650428 199303 1001

iii

TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there are no plagiarisms of the previous literary works which have been raised to obtain bachelor degree of a university, nor there are opinions or masterpiece which have been written or published by others, except those which the writing was referred in the manuscript and mentioned in bibliography.

Hence, later, it is proven that there are some untrue statements in this testimony, hence I will hold fully responsible.

Surakarta, 1st April 2015

The Writer

Djati Pramitasari

A320110066

MOTTO

1. There is nothing easy except what Allah makes easy, and Allah makes the difficulties easy if you wish.
2. My Lord has perfect timing for everything, never early and never late, but it takes patience and a lot of faith.
3. Always be thankful in a high and hopeful in a low.

DEDICATION

From the deepest of the heart, the writer would like to dedicate this research paper to:

1. My greatest and beloved parents (Sarwono and Riniati),
2. My beloved sisters (Lelly and Septi),
3. My special one,

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

*Alkhamdulillahirobbil 'alamin.*Glory to Allah the Almighty, Lord of the universe that has shown and blessed the way of the writer to accomplish the research entitled *A TRANSLATION ANALYSIS OF DERIVATIVE NOUN IN "THE GIVER" INTO "SANG PEMBERI" BY ARIYANTRI EDDY TARMAN*. However, this success would not be reached without the help from many individuals, so she wants to express her special gratitude to:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum., the Dean of the School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta,

2. Mauli Halwat Hikmat, Ph. D., as the Head of Department of English Education,

3. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum., as the first consultant who has patiently given her great help, time, direction and guidance in accomplishing this paper,

4. Drs. Sigit Haryanto, M. Hum., as the second consultant who not only helps in writing this paper, he also guides her to be open minded in solving the problem,

5. Drs. Djoko Sriyono, M. Hum., as the academic advisor who has given the researcher guidance as long as she studied in Muhammadiyah University of Surakarta,

6. All lecturers of Department of English Education, for their knowledge and guidance during her study in this university,

7. Her best gratitude for her great parents: Sarwono and Riniati for their love, prayers, suggestion, support, and everything in her life,

8. Her beloved sisters, Lelly Anggitasari and Septi Nur Widyasari: thanks for the support, prayers, love and the strange suggestions,

9. Her special one: Rudi, thanks for everything,

10. Her big family, who have given support and prayers,

11. Her greatest friends: Wahyu, Raih: thanks for the togetherness, prayers, joke, support, and everything, Fahmi, Bekti: thanks for the support and prayers!, Randy: thanks for the great suggestion and support! Sumardi, Ari, Tika, Linda, Aya, Lusi, Cynthia, Desy, Denty: thanks for everything! Yafi, Vita, Sari,

Anthien, Alfi: thanks for your help! Siwi, Wiwin, Lina, Dyas, Lusi, Baito: thanks for the friendship! EDSO's members: thanks for the experiences!

12. Other friends who cannot be mentioned one by one: thanks for everything!

Finally she wants to thanks to the readers, especially those who give criticism that can make this research paper better. The writer hopes, this paper would be beneficial for everyone.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Surakarta, 1st April 2015

The Writer

Djati Pramitasari

TABLE OF CONTENT

LIST OF ABBREVIATIONS

Adj   : Adjective

Adv   : Adverb

AP   : Adjective Phrase

ADVP : Adverb Phrase

CS   : Class Shift

Del   : Deletion

DN   : Derivative Noun

ISS   : Intra-System Shift

LS   : Level Shift

N   : Noun

N+*mu* : Noun+ pronoun *mu*

N+*nya* : Noun+ pronoun –*nya*

NP   : Noun Phrase

SL   : Source Language

SP   : *Sang Pemberi*

TG   : *The Giver*

TL   : Target Language

V   : Verb

V+*nya* : Verb + pronoun -*nya*

VP   : Verb Phrase

SUMMARY

Djati Pramitasari, A320110066, A Translation Analysis of Derivative Noun in *The Giver* into *Sang Pemberi* by Ariyantri Eddy Tarman, Department of English Education, School of Teacher Training and Education, Muhammadiyah University of Surakarta.

The objectives of this study are to classify the translation shift variations of derivative noun and to describe the equivalence translations of derivative noun.

This research is descriptive qualitative research. The data are in form of sentences containing derivative noun taken from *The Giver* novel and its translation *Sang Pemberi*. The technique of collecting data is documentation. The data are analyzed using comparing method between the source and the target language.

The first results of the data analysis show that from 500 data there are 12 translation shift variations of derivative noun.They are derivative noun marked by their suffixes translated into (1) noun 366 data or 73,2%, (2) noun+ pronoun *–mu* 1 data or 0,2%, (3) noun+ pronoun *–nya* 10 data or 2%, (4) adjective 10 data or 2%, (5) adverb 2 data or 0,4%, (6) verb 22 data or 4,4%, (7) adjective phrase 1 data or 0,2%, (8) adverb phrase1 data or 0,2%, (9) noun phrase 31 data or 6,2%, (10) verb phrase 5 data or 1%, (11) from plural into singular 47 data or 9,2%, and (12) not translated 4 data or 0,8%. The second results show that the data of translation shift variations of derivative noun are included in equivalent translation. There are 499 data or 99,8% equivalent and only 1 datum or 0,2% not equivalent.

Key words: translation shift variations, derivative noun, equivalence.